

XIV Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi: Kääntämisen rajattomuus – kääntäjän rajat  
Itä-Suomen yliopisto, Joensuun kampus 15.–16.4.2016

XIV Symposium on Translation and Interpretation: Illimitable translation – limits of a translator  
University of Eastern Finland, Joensuu, 15-16 April 2016

Torstai 14.4.2016 / Thursday 14 April 2016

Jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma klo 15.15–19 / Pre-symposium training event for PhD students (in Finnish)

Perjantai 15.4.2016 / Friday 15 April 2016				
8.30–	Ilmoittautuminen Agoran 1. kerroksen aulassa / Registration, Agora ground floor lobby			
	AG109			
9.00–11.00	Työpajat 2 & 3 Kun teemme yhdessä, osaamisellamme ei ole rajaa – kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto Päivi Kuusi, Anne Rautiainen & Minna Ruokonen, Itä-Suomen yliopisto Opiskelijan arvioinnin mutkat ja mahdollisuudet Mari Pakkala-Weckström & Juha Eskelinen, Helsingin yliopisto			
11.00–12.00	Lounas / Lunch			
	AT100			
12.30	Symposiumin avaus / The official opening of the symposium Risto Turunen, humanistisen osaston johtaja / Head of the School of Humanities Kristiina Antinjuntti, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton toiminnanjohtaja / Executive director of the Finnish Association of Translators and Interpreters Niina Syrjänen, järjestelytoimikunnan puheenjohtaja / Chair of the organising committee			
13.00–14.00	Plenaari / Plenary: Hanna Risku, Muutoksia käänösprojektien hallinnan kentällä: etnografisen pitkittäistutkimuksen satoa Puheenjohtaja / Chair: Minna Kumpulainen			
Sektioesitelmät / Section presentations				
14.15–15.45	AG109 Puheenjohtaja / Chair: Kristiina Taivalkoski-Shilov	AG106 Puheenjohtaja / Chair: Hannu Kemppanen	AG105 Puheenjohtaja / Chair: Niina Syrjänen	AG108
	Garant, Mike, University of Helsinki A first person narrative theory account of the impact of the Bologna Process on English Translation Studies in Finland	Mikhailov, Mikhail & Santalahti Miia, Tampereen yliopisto Mitä kertoo valtiosopimusten kieli?	Konttinen Kalle, Veivo Outi & Holopainen Tiina, Turun yliopisto Monikielinen käänöstyöpaja Turun yliopistossa - kääntäjänkoulutusta työelämän rajapinnassa	Työpaja 1 Kääntäjämasterin kirja – joukkoälyn valoa ja vertaistuen voimaa Pia von Essen, Tiina Kinnunen ja Liisa Leppänen

	Kudashev, Igor, University of Helsinki The Challenges of Measuring Domestication and Foreignization in Translations	Hartama-Heinonen, Ritva, Helsingin yliopisto Kulttuurin rajat, kääntämisen rajat	Penttilä, Esa, Itä-Suomen yliopisto Käsitteellisen yhteensulautumisen teoria käännösopetuksen apuvälineenä	
	Nieminen, Tommi, Itä-Suomen yliopisto Käännösstrategioiden rajoilla: maltillisuus vastaan uudistavuus	Vitikainen, Kaisa, Helsingin yliopisto Kuka ohjelmatekstityksiä käyttää?	Pasanen, Päivi, Helsingin yliopisto Palvelun mallinnus kääntämisen opetusmenetelmänä	
15.45–17.00	<p>Tiedon helmi -palkinto / Presentation of the Tiedon helmi award          Kuppi kuumaa postereiden äärellä / Coffee and poster session          Tatiana Bogrdanova, University of Eastern Finland: Russian Folktales for English Readers: Translators and Texts          Maija Hirvonen, Helsingin yliopisto; Nina Isolahti, Anne Ketola, Eliisa Pitkäsalo &amp; Tiina Tuominen, Tampereen yliopisto: Kääntäminen, tulkkkaus ja multimodaalisuus. Menetelmiä monimuotoisten viestien tutkimiseen          Sari Mäittälä-Kauppara, "Puolueettomasta pilailuksi, kiellosta keljuiluksi": Englannin kielen pejoratiivisen non-prefiksin ilmaiseman piiloivan tunnistaminen ja sen suomentaminen          Jukka Mäkisalo &amp; Marjatta Lehtinen, University of Eastern Finland: Changes in Figure–Ground alignment in Translation: Condensing Information in Subtitling          Juho Suokas, Itä-Suomen yliopisto: Persoonat ja heuristiikat: Kahden käytettävyyssmenetelmän käyttö käännöskurssien harjoitustoimeksiannoissa          Niina Syrjänen, Itä-Suomen yliopisto: Rajankäyntiä käännöspolitiikan ja käännöskulttuurin käsitteiden välillä          Katja Vuokko, Turun yliopisto: An old-fashioned strategy? Translator's footnotes in Finnish literary translations in the 19th and 20th century</p>			
Sektioesitelmät / Section presentations				
17.00–18.30	AG109 Puheenjohtaja / Chair: Kathy Saranpa	AG108 Puheenjohtaja / Chair: Päivi Kuusi	AG105 Puheenjohtaja / Chair: Nestori Siponkoski	AG106 Puheenjohtaja / Chair: Erja Vottonen
	Tringham, Damon, University of Turku Limits of the Translator: What is expected? How are they seen?	Mezhevich, Olga, University of Helsinki Translation strategies of colloquial markers from Russian into Swedish in literary texts	Isosävi, Johanna & Salmi, Leena, Turun yliopisto Kääntäjäopiskelijoiden käsityksiä jälkieditoinnista	Kivilehto, Marja, Tampereen yliopisto Auktorisoidun kääntäjän tutkinto ja arvioinnin haasteet

	Ruokonen, Minna & Mäkisalo, Jukka, Itä-Suomen yliopisto Kääntäjien kokemuksia ammatin vs. oman työn arvostuksesta: tilastollisen analyysin tuloksia	Taivalkoski-Shilov, Kristiina, Helsingin yliopisto Internetin suomenkieliset lukupiirit käännöskirjallisuuden välittäjinä ja keskustelijoina	Saalin, Tutta, Itä-Suomen yliopisto & Vik, Gun-Viol, Vaasan yliopisto "Etätulkkkaus ei ole mikään mörkö". Kokemuksia kolmen yliopiston yhteisistä etätulkkkausharjoituksista	Härme, Juho, Tampereen yliopisto Kulttuurisilla aikavyöhykkeillä: päivän osat ja niiden rajat suomenvenäjä-käännöksissä
	Svahn, Elin, Stockholm University Translator students and translator role models. Limits and possibilities	Kemppanen, Hannu, Itä-Suomen yliopisto Kääntäminen pehmeän vallan välineenä: esimerkkinä 1970-80-lukujen neuvostoliittolaisen tietokirjallisuuden suomennokset	Nurminen, Mary, University of Tampere Machine Translation-Mediated Communication as a Tool in Interviewing	
19.00	Joensuun kaupungin järjestämä iltatilaisuus Kaupungintalolla / Symposium dinner at City Hall, sponsored by the City of Joensuu Paras poster palkitaan / Awarding the certificate for the best poster			

Lauantai 16.4.2016 / Saturday 16 April 2016			
	AG108		
9.00–10.00	V jaoston kokous / Meeting of the Teachers and Researchers' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters		
	AT100		
10.00–11.00	Plenaari / Plenary: Leena Kolehmainen, Kieli- ja käännöstieteen rajalla Puheenjohtaja / Chair: Riitta Jääskeläinen		
11.00–11.15	Oikeustulkin ammattisäännösten esittely / Presenting the code of professional conduct for court interpreters		
11.15–12.15	Lounas		
Sektioesitelmät / Section presentations			
12.15–13.45	AG109 Puheenjohtaja / Chair: Tutta Saalin	AG108 Puheenjohtaja / Chair: Helka Riionheimo	AG105 Puheenjohtaja / Chair: Minna Ruokonen
	Probirskaja, Svetlana, Helsingin yliopisto Ammattitulkauksen rajat vs. ad hoc - tulkauksen rajattomuus	Moshnikov, Ilija, Itä-Suomen yliopisto Karjalankieliset verkkosivustot virtuaalisena kielimaisemana	Rautaoja, Turo, Turun yliopisto Sibeliusta suomalaisille - kääntäjä kulttuurinarratiivin rakentajana
	Isolahti, Niina, Tampereen yliopisto Kriisitilannetulkkaus Suomessa	Iso-Ahola, Riikka, Itä-Suomen yliopisto Mitä peritekstit kertovat uhanalaiselle kielelle kääntämisestä?	Paloposki, Outi, Turun yliopisto Kääntämisen ja kustantamisen raja-alueella: kustantajakirjeenvaihto 1800-luvun lopulla
	Määttä, Simo, Tulkin rajat kuulustelun puhelintulkkauksessa	Kuusi, Päivi, Itä-Suomen yliopisto Kääntäminen ja vähemmistökielet: elinehto ja uhka	Siponkoski, Nestori, Vaasan yliopisto Kääntämisen ja uudelleenkirjoittamisen rajalla: kulttuurisidonnainen näkökulma suomalaisten käännösiskelmien sanoittamiseen
13.45–14.15	Kahvi / Coffee		
Sektioesitelmät / Section presentations			
14.15–15.45	AG109 Puheenjohtaja / Chair: Juho Suokas	AG108	AG105 Puheenjohtaja / Chair: Minna Ruokonen
	Saranpa, Kathy, University of Eastern Finland Internationalizing Ina Lange: The Limits and Advantages of Involving Student-Translators in Research	Paneelikeskustelu: karjalaksi kääntämisen nykytila ja tulevaisuus  Kiännä!-hanke (Itä-Suomen yliopisto)	Jääskeläinen, Riitta, Itä-Suomen yliopisto & Ehrensberger-Dow, Maureen, ZHAW Kääntäjän rajat työhyvinvoinnin näkökulmasta
	Vottonen, Erja, Itä-Suomen yliopisto Strategiakäsitykset alkuvaiheen kääntäjäopiskelijoilla		Lång, Juha, Itä-Suomen yliopisto Kukin katsoo tyylillään - television katselun yksilölliset erot
	Kumpulainen, Minna, Itä-Suomen yliopisto Kääntäminen kielitaitona		
15.45–16.15	Symposiumin päätös / Closing of the symposium		